

B.T.S. ASSISTANT DE DIRECTION

SESSION 2008

ALLEMAND

*Dictionnaire bilingue autorisé
Tout autre matériel est interdit*

CODE : ANLVE - Allemand

SESSION 2008	page 1/3
Examen : BTS Assistant de Direction	Durée : 3 heures
Epreuve : Allemand	Coefficient : 2

Meine beste Feindin - Rivalinnen im Job

5 „Meine Teamleiterin putzte mich dauernd herunter¹ und gab mir langweilige Aufgaben“, erinnert sich Heike Jensen an ihren Job in einer Agentur für Lasershows. „Lass mich mal mit dem Kunden verhandeln“, sagte die Vorgesetzte zum Beispiel, „du bist ja nur Bürokauffrau² und hast nicht studiert. Räum lieber die Spülmaschine aus!“ Oder: „Kein Wunder, dass du mit unseren Lagerarbeitern gut klarkommst, die mögen eben Blondinen.“ (...)

Für Heike Jensen war das alles nur gut. Denn sie erkannte: Ihre Gegenspielerin hat Angst vor Konkurrenz. „Meine Chefin sah mich als Rivalin“, sagt Heike Jensen, „und dadurch verstand ich plötzlich, dass ich gut genug war für einen anspruchsvolleren Job.“

10 Im Laufe der Zeit wurde immer deutlicher, dass Heike Jensen besser mit Kunden umgehen konnte und mehr Ahnung von Logistik hatte. Als in einer anderen Firma eine Teamleiterstelle frei wurde, bewarb sie sich - und wurde genommen. „Das hätte ich mir sonst nicht zugetraut. Die Rivalität hat mein Selbstvertrauen gestärkt“. Konkurrenz kann uns zu besonderen Leistungen antreiben; uns zeigen, wer wir sind und wohin wir wollen. (...)

15 [Doch die Konkurrenz ist uns unsympathisch. Wir empfinden Konkurrenz als bedrohlich. (...) Auf den ersten Blick ist sie das ja auch. Das liegt zum Beispiel an Geschichten wie der von Katja Willmers. Die Betriebswirtin³ hatte sich auf eine Abteilungsleiter-Stelle in ihrer Firma beworben. Genau wie ihre Kollegin.] Dann wurde die Entscheidung, wer den Job nun bekam, Monat für Monat aufgeschoben. Das Verhältnis der beiden Kolleginnen wurde immer komplizierter. „Und plötzlich erzählte meine Kollegin überall, dass ich unseren Boss angraben⁴ würde“. Einmal versteckte die Rivalin sogar wichtige Dokumente, die Katja Willmers für ihre Arbeit wirklich brauchte, wochenlang in der Schreibtischschublade.(...) Sie waren mehr als nur Rivalinnen. Die Atmosphäre zwischen ihnen war eisig. Sie waren Feindinnen. Das bemerkten irgendwann auch die Entscheider in der Firmenleitung. Sie beschlossen am Ende, einen Mann zu nehmen. (...)

25 Die Konkurrenz kann eine tolle Karrieretrainerin sein. Um andere zu übertrumpfen⁵, steigert man oft die eigene Leistung. Oder qualifiziert sich weiter, lernt eine neue Fremdsprache. In seinem Buch „Rivalität – und wie man richtig damit umgeht“ schildert Psychologe Kurt Theodor Oehler noch andere positive Effekte: Eine Konkurrentin zeigt einem die eigenen Stärken und Grenzen, Fähigkeiten und Defizite - man merkt vielleicht, dass man kreativer ist als sie, dafür aber nicht so gut mit Zeitdruck klarkommt. Und kann daran arbeiten.

nach einem Artikel aus BRIGITTE - Heft 08/2007

¹ herunterputzen: (familier) casser, rabaisser

² die Bürokauffrau : l'employée de bureau, la secrétaire comptable

³ die Betriebswirtin : la gestionnaire

⁴ angraben: (familier) draguer

⁵ übertrumpfen: dépasser, être meilleur

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

I. COMPREHENSION (8 points)

Vous rédigerez **en français** un compte rendu du texte en présentant notamment :

- le conflit auquel a été confrontée Heike Jensen et les leçons qu'elle en a tirées,
- les expériences vécues par Katja Willmers,
- les avantages qu'on peut tirer d'une situation de concurrence entre collègues de travail.

(170 mots environ)

II. TRADUCTION (4 points)

Vous traduirez **en français** le passage entre crochets, de la ligne 14 « *Doch die Konkurrenz...* à la ligne 17 ...*wie ihre Kollegin* ».

III. EXPRESSION (8 points)

Vous souhaitez effectuer un stage de six mois dans une grande entreprise allemande.

Vous postulez pour un stage auprès de l'assistante de direction de la société Haribo à Bonn. Rédigez **en allemand** votre lettre de motivation. Après une présentation de vos compétences et de votre expérience, vous pourrez par exemple expliquer pourquoi ce poste et un stage dans cette entreprise vous intéressent et les services que vous pourriez rendre en raison de vos compétences linguistiques.

N.B. : Veillez à respecter les règles de présentation d'une telle correspondance.

(120 à 150 mots environ)